

Enfermagem 18 Informele en vrijwillige zorg



- Beschrijf mantelzorg en familiërrollen
- Hoe vrijwilligers ondersteunen
- Vul de thuiszorgdocumentatie in
- vocabulaire: familie rollen, relaties, informele zorg, vrijwillige ondersteuning, thuiszorgdocumentatie

De mantelzorg	<i>(O cuidador informal)</i>	De terugkoppeling	<i>(O feedback)</i>
De mantelzorg	<i>(Cuidado informal)</i>	De toestemming	<i>(A autorização)</i>
De vrijwilliger	<i>(O voluntário)</i>	De vertrouwelijkheid	<i>(A confidencialidade)</i>
De opvang	<i>(O acolhimento)</i>	Ondersteunen (bij)	<i>(Apoiar (em))</i>
De thuissituatie	<i>(A situação doméstica)</i>	Bijstaan	<i>(Auxiliar)</i>
De dossier	<i>(O dossiê)</i>	Overdragen (de zorg)	<i>(Transferir (os cuidados))</i>
Het zorgplan	<i>(O plano de cuidados)</i>	Aantekenen (in het dossier)	<i>(Registrar (no dossiê))</i>
Het zorgmoment	<i>(O momento de cuidados)</i>	Noteren	<i>(Anotar)</i>
De werktijden	<i>(Os horários de trabalho)</i>	Begeleiden	<i>(Acompanhar)</i>
De aanspreekpunt	<i>(O ponto de contacto)</i>	Opvangen (iemand opvangen)	<i>(Amparar (acolher alguém))</i>
De familieband	<i>(O vínculo familiar)</i>	Afstemmen (afspraken afstemmen)	<i>(Conciliar (alinhar acordos))</i>
De rolverdeling	<i>(A divisão de funções)</i>	Verslag uitbrengen	<i>(Elaborar relatório)</i>
De belasting (emotioneel)	<i>(O encargo (emocional))</i>		

1.Exercícios

1. Associe cada palavra à sua definição.

- | | |
|------------------------------|--|
| a. De mantelzorg | 1. Iemand die langdurig, meestal onbetaald, voor een familielid zorgt thuis. |
| b. Het zorgplan | 2. Een document waarin staat welke zorg nodig is en wie welke taken doet. |
| c. Aantekenen in het dossier | 3. Na een zorgmoment kort noteren wat je hebt gedaan en gezien. |

a-1 b-2 c-3



2. Voluntários nos cuidados domiciliários: informações para novos enfermeiros (QR: Áudio)



Preencha as lacunas: overdracht, mantelzorg, rapporteren, observeren, respijtzorg, zorgformulier

In de wijkzorg werken verpleegkundigen vaak samen met mantelzorgers en vrijwilligers. De (1) _____ is meestal een partner, kind of buur die al langer voor de zorgvrager zorgt. Vrijwilligers komen vaak via een vrijwilligersorganisatie en hebben een vaste taak, bijvoorbeeld samen wandelen, koffie drinken of de zorgvrager naar de dagbesteding brengen.

Als verpleegkundige registreer je in het zorgdossier wie welke verzorgingstaak heeft. In het (2) _____ noteer je per zorgmoment welke ondersteuning de vrijwilliger geeft. Bij de (3) _____ controleer je of de afspraken nog kloppen en of er behoefte is aan (4) _____, zodat de mantelzorg even kan uitrusten. Goed (5) _____ en duidelijk (6) _____ helpen om overbelasting van naasten op tijd te signaleren.

*Nos cuidados comunitários, os enfermeiros trabalham frequentemente em conjunto com cuidadores informais e voluntários. O **cuidador informal** é, na maioria das vezes, um(a) parceiro(a), filho(a) ou vizinho(a) que já cuida da pessoa que recebe cuidados há mais tempo. Os voluntários costumam vir por meio de uma organização de voluntariado e têm uma tarefa fixa, por exemplo, caminhar juntos, tomar café ou levar a pessoa que recebe cuidados para as atividades diurnas.*


*Como enfermeiro(a), registra no dossier de cuidados quem tem qual tarefa de cuidado. No **formulário de cuidados** anota, por momento de cuidado, que apoio o voluntário oferece. Na **passagem de turno** verifica se os acordos ainda estão corretos e se há necessidade de **cuidados de descanso**, para que o cuidador informal possa descansar um pouco. **Observar** bem e **relatar** com clareza ajudam a sinalizar atempadamente a sobrecarga dos familiares e pessoas próximas.*

(1) mantelzorg, (2) zorgformulier, (3) overdracht, (4) respijtzorg, (5) observeren, (6) rapporteren

1. Wat is volgens de tekst het verschil tussen een mantelzorg en een vrijwilliger?

2. Welke taken kan een vrijwilliger in de thuiszorg hebben? Noem er minstens één uit de tekst.

3. Ouça o fragmento de áudio e escolha a resposta correta. (QR: Áudio)

	Verdadeiro	Falso	
1. De zorgverlener wil met de dochter spreken over wie welke taken in de familie doet, omdat het haar te veel wordt.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
2. De vrijwilliger komt één keer per week langs om één zorgmoment over te nemen en tijdelijke opvang te bieden.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
3. De zorgverlener vergeet om na het bezoek iets in het dossier te noteren.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

1-V 2-V 3-X

4. Escolha a solução correta

- Tijdens het intakegesprek _____ ik de thuis situatie in het dossier. *(Durante a entrevista inicial, anoto a situação familiar no dossier.)*
a. noteert b. genoteerd c. noteer d. noteren
 - De mantelzorgster _____ de werktijden met de vrijwilliger af. *(O cuidador informal ajusta os horários de trabalho com o voluntário.)*
a. stem b. stemt c. stemde d. afstemt
 - Na elk zorgmoment _____ de vrijwilliger kort verslag uit aan het aanspreekpunt. *(Após cada momento de cuidado, o voluntário faz um breve relato ao ponto de contacto.)*
a. breng b. bracht c. brengt d. gebracht
1. noteer 2. stemt 3. brengt

5. Roleplay - diálogos (QR: Áudio)

Overdracht met mantelzorgster aan huis

Wijkverpleegkundige *Hoi Peter, hoe gaat het vandaag met je moeder en met jou als mantelzorgster, merk je dat de belasting niet te zwaar wordt?*
Sanne: *(Oi Peter, como está hoje a sua mãe e como você está como cuidador informal? Você percebe que a sobrecarga não está ficando pesada demais?)*

Mantelzorgster Peter: *Het gaat wisselend; ik red de dagelijkse verzorging nog wel, maar ik merk dat ik 's nachts slechter slaap en dat het emotioneel zwaarder wordt.*
(Está variando; ainda dou conta dos cuidados diários, mas percebo que durmo pior à noite e que, emocionalmente, está ficando mais pesado.)

Wijkverpleegkundige *Dat signaleer ik ook, dus ik ga in het dagrapport rapporteren dat er meer mantelzorgondersteuning nodig is en ik bespreek respijtzorg met de zorgcoördinator.*
Sanne: *(Eu também estou percebendo isso, então vou registrar no relatório diário que é necessário mais apoio ao cuidador informal e vou conversar sobre cuidados de alívio com o coordenador de cuidados.)*



Mantelzorger Peter: *Fijn, ik wil graag af en toe een weekend vrij; misschien kan een vrijwilliger een paar uur per week komen zodat de draaglast wat minder wordt.*

(Ótimo, eu gostaria de, de vez em quando, ter um fim de semana livre; talvez um voluntário possa vir algumas horas por semana para que a carga fique um pouco menor.)

Wijkverpleegkundige Sanne: *Dat is een goede optie, ik leg onze afspraken nu vast in het zorgplan en in het zorgdossier, zodat de collega's bij het overdrachtsmoment precies weten wat we hebben afgesproken.*

(Essa é uma boa opção; vou registrar agora os nossos acordos no plano de cuidados e no prontuário de cuidados, para que, no momento da transferência, os colegas saibam exatamente o que combinamos.)

Mantelzorger Peter: *Dank je, ik vind het prettig dat je zoveel empathie toont en toch duidelijk aangeeft wat reëel is qua zorgplanning.*

(Obrigado, acho agradável que você demonstre tanta empatia e, ao mesmo tempo, indique com clareza o que é realista em termos de planejamento dos cuidados.)

1. Hoe zou jij in een dagrapport kort opschrijven wat je vandaag bij de cliënt hebt geobserveerd?

6. Falar: traduzir e responder (QR: IA+)

Ik merk dat u het zwaar heeft, misschien is het goed om... / Laten we afspreken wie wanneer de zorg overneemt. / Ik noteer in het dossier dat ... en ik geef dit door aan ...



1. U ziet dat een mantelzorger erg moe is en emotioneel belast; wat zegt u om steun te bieden en welke afspraak maakt u met hem of haar?

2. Na een zorgmoment bij een cliënt moet u iets in het dossier noteren; wat noteert u kort en aan wie koppelt u dit terug?

7. Escrita: E-mail (QR: IA+)

Onderwerp: Overdracht zorg weekend mw. De Graaf

Beste collega,

Zoals besproken doet de dochter van mw. De Graaf in het weekend de **mantelzorg**. Jij bent dit weekend de **coördinator** vanuit de wijkzorg.

Wil jij in het **zorgdossier** kort noteren:

- wie de **mantelzorg**er is en haar **familierol**;
- welke **takenlijst** je met haar hebt afgesproken;
- hoe de **zorgoverdracht** naar de nachtdienst gaat?

Let op de **vertrouwelijkheid** van de informatie.

Met vriendelijke groet,

Lisa van Dongen

Wijkverpleegkundige



Escreva uma resposta apropriada: *Bedankt voor uw e-mail over... / In het weekend zal ik... / Kunt u mij laten weten of...*
